

Don't
Interpret Without
Real Understanding

切莫望文生义

趣味英语习语赏析

侯宁海 编

西安交通大学出版社

内 容 简 介

《切莫望文生义——趣味英语习语赏析》是一本雅俗共赏，熔知识性、趣味性、实用性为一炉的读物，并兼作工具书之用。本书内容丰富，分类别具一格；趣味性强，多用典故趣谈，帮助读者在学习英语习语时避免望文生义；英文释义通俗易懂，汉英对照简明扼要，有助于读者加深理解，扩大英文表达方式。本书是出国留学学生、研究生、大、中学生及英语爱好者的一本令人耳目一新的读物，本书对英语教师在教学中也有一定的参考价值。

切 莫 望 文 生 义

——趣味英语习语赏析

侯 宁 海 编 著

杨 治 中 审 校

责任编辑 罗 兰

西安交通大学出版社出版

(西安咸宁路28号)

西安蓝田县印刷厂印装

陕西省新华书店发行 各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 印张 10.25 字数：217千字

1989年7月第1版 1989年7月第1次印刷

印数：1—10500册

ISBN7-5605-0181-8/H·10 定价：3.25元

前 言

学英语就要学地道的英语，而英语习语就是英语精华之所在，就是地道的英语。

英语习语是约定俗成、富有表现力的词语，有的在字面上虽与汉语貌合但却神离，即“意在言外”。我们学习英语习语就不能从字面意思入手，而要了解其原义、转义、由来或典故，这样就不会“想当然”，也不会“望文生义”了。

随着英语的普及，越来越多的人想在更高层次上学习并掌握英语。为了满足这一需要，为了开阔您的视野，使您充分欣赏一些常用英语的丰采、典故，并了解其由来及用法，我们特向您奉献这本《切莫望文生义——趣味英语习语赏析》，伴您求知求美求乐，伴您前行。

本书内容及特色：

分类新颖，形式多样。本书将有关人体部位、颜色、花鸟虫鱼、衣帽鞋袜等八大类词的习语精撷珠玉，联缀成串奉献给您。

内容丰富，雅俗共赏。本书熔知识性、趣味性、实用性、恒久性于一炉。内容涉及日常生活的各个方面，令人清新，叫人喜爱。

英文释义，通俗易懂；汉英对照，简明扼要。每条英语习语都标有词性，便于使用；附上汉语释义，防止“望文生

义”；有的还有英文同义习语，以便替换；随后附上英文释义，这不仅能加深对习语的理解，而且可以学到多种表达形式。

典故考证，妙趣横生；地道英语，荟萃一堂。有的习语注明出处，有的列举其典故，使您开阔眼界，了解异国历史和趣闻，得知习语来龙去脉，有助记忆，寓欣赏于学习地道的英语之中。

使用方便，易记易查。本书除分八大类外，各类习语均以字母顺序编排，有的还注有用法，使用的语言环境及注意事项，书后还附有索引。本书可供您顺序阅读并欣赏，也可供您作为工具书查找。

我们想把本书编成独具特色，雅俗共赏的小册子，但由于时间仓促，水平有限，并非尽如人意，遗漏错误之处在所难免，恳请专家学者和广大读者不吝赐教，批评指正。

本书的编写得到全国大学外语教研会常委、全国大学外语教材编审委员会委员、南京大学大学外语部主任杨治中教授的热情鼓励和支持，并亲自为本书审校，本书责任编辑罗兰同志在本书编写过程中提出许多宝贵意见并热情相帮。南京大学大学外语部英语教研室主任傅玉华副教授也给予编者很多有力的支持。还有吴云松同志在为本书稿打字、誊清上做了大量的工作，仅在此一并表示深切的谢意。

编 者

一九八八年六月于南京

略 语 表

a.	adjective	形容词
a. phr.	adjective phrase	形容词短语
ad.	adverb	副词
ad. phr.	adverb phrase	副词短语
n.	noun	名词
n. phr.	noun phrase	名词短语
v.	verb	动词
v. phr.	verb phrase	动词短语
&	and	和
*	* *	*
eg	exempli gratia (拉丁)	例如
	= for example	
esp	especially	特别
sb	somebody	某人
sb's	somebody's	某人的
sth	something	某事, 某物

Contents 目 录

- I. Idioms Involving Parts of Body 有关人体部位词的
习语 (1)
- II. Idioms Involving Colours 有关颜色的习语
..... (120)
- III. Idioms Involving Birds, Animals, Insects, Fish,
Etc. 有关鸟、兽、虫、鱼等类的习语 (143)
- IV. Idioms Involving Clothes, Hats, Shoes,
Stockings, Etc. 有关衣、帽、鞋、袜等类
的习语 (212)
- V. Idioms Involving Fruits, Etc. 有关水果的
习语 (244)
- VI. Idioms Involving Flowers, Weeds, Trees, Etc.
有关花草、树木等的习语 (253)
- VII. Idioms Involving Shapes and Measures
有关形状、量度的习语 (265)
- VIII. Idioms Involving Other Aspects 有关其他
方面的习语 (295)
- IX. Index 索引 (317)

I Idioms Involving Parts of Body

有关人体部位词的习语

1 Back 背部

at the back of sb a. phr.

亦作 **at sb's back**, 意为“支持或保护某人; 跟随某人”。(giving sb. support or protection; following sb)

本习语常用于: **be at the back of sb/sb's back**

back the wrong horse v. phr.

意为“判断错误; 支持失败者”。(to support, or put one's faith in the wrong side or the wrong thing) 本习语转义于: 赛马场上下错了赌注。

bear sb's trouble on one's back v. phr.

意为“替人受苦, 代人负责”。(to suffer instead of sb; to be responsible for sth in sb's stead)

behind sb's back ad. phr.

意为“背地里; 未经他人许可; 欺诈地; 私自地; 卑劣地”。(when sb is absent; without sb's knowledge or consent; in a dishonest way; secretly) 本习语常用于:

do / say sth behind sb's back 背后说/做(令人不愉快的)事情。如: **Say it to his face, not behind his back.** 当面对他直言, 不要背地嘀咕。而, **when sb's back is turned** 有“背着某人; 在某人后面”之意。

be on one's back v. phr.

亦作 lie/be thrown on one's back, 意为“(尤指)病卧在床”。(to be ill in bed) 本习语源出于摔跤运动。原为“被摔倒两肩着地”, 后转义为“病卧在床”, 或“为…所苦”。但是, be on sb's back 则为“攻击某人; 挑剔某人; 嘲笑某人; 成为某人的负担”。另外, have sb on one's back 为“受某人的攻击; 受某人的责难; 被某人不断地挑毛病”。have sth on one's back 为“背着某物; 驮着某物”。

break one's back v. phr.

亦作 break one's neck, 意为“拚命努力; 竭尽全力”。(to do all one possibly can; to try one's hardest) 本习语转义于: 打断某人脊椎骨 (break sb's back).

break the back of sth v. phr.

亦作 break the neck of sth, 意为“完成某事(某件工作)最困难的部分, 或其大部分”。(to finish the hardest or larger part of sth) 其中, break the back 原指“杀死动物”, 因为人和动物的脊椎骨(back-bone)是支持机体的最大而又最艰硬的部分。倘若“打断脊背”, 就会导致人或动物的丧命。因此而产生本习语。

carry the world on one's back v. phr.

亦作, carry (the weight of the) world on one's shoulder, 意为“忧心忡忡; 责任重大; 自以为重要或了不起”。(to carry a very heavy load of worry or responsibility; to behave as if one is very important)

get on sb's back v. phr.

意为“找人麻烦; 纠缠某人”。(to make insistent

demands on sb; to be an annoyance or a bother to sb)
骑在别人背上，一则对人不恭，二则给人增加麻烦。本
习语由此而产生。其反义习语为：get off sb's back (to
stop criticizing or nagging sb) 不再找人麻烦

get sb's back up v. phr.

意为“惹人发火；触怒某人；使人执拗”。(to make sb
angry or stubborn; to make sb annoyed) 猫在恼怒时，
常常弓起腰。由此而产生本习语。本习语亦作：put sb's
back up, set sb's back up, raise sb's back up (但，raise
sb's back against 则为“不接受…，对…固执；反对，违
抗”)。本习语中的 sb's 可换成 one's，这样，get one's
back up 就指“(使自己)生气，发火”。由本习语又
引伸出：One's back is up. 发火，发怒；失去自制力。
hump one's / the back 亦作 hump up the back 意为
“发怒，生气；闷闷不乐；忧郁”。

get to the back of sth v. phr.

意为“彻底了解事物的本质，弄清真相”。(to clarify
the truth of sth)

give the shirt off one's back v. phr.

意为“贡献一切；倾其所有”。(to give sth or every-
thing that one owns) 连身上穿的衬衣都脱下来给人，
这岂不是“倾其所有，奉献一切”了吗！

like water off a duck's back ad. phr.

意为“不起作用；无法见效”。(without effect) 本习语
常用于：roll / pass off sb like water off a duck's back
如：Advice and correction roll off him like water off

a duck's back. 劝导对他丝毫不起作用。

put one's back into sth v. phr.

亦作 **put one's back to sth**, 或 **put one's heart / life to sth**, 意为“下功夫; 努力; 竭尽全力; 全力以赴”。(to make a real effort; to work at sth with all one's energy)

Scratch my back and I'll scratch yours.

意为“你帮我, 我帮你; 相互吹捧; 朋比为奸”。(if you'll help flatter me, I'll do the same for you.) 本习语转义于: 彼此给对方在背上搔痒。另外, **scratch sb's back** 意为“称人之心, 尽如人意”。

see sb's back v. phr.

亦作 **see the back of sb**, 意为“看见某人离去; 摆脱; 不理睬”。(to see sb go away; to get rid of sb.) 本习语常用于: **be glad to see the back of sb**. 其同义习语有: **give sb the back** 对某人不予理睬; 置某人于不顾。本习语转义于: 对人生气; 不想理他; 常转过身来以背相对。但是, **give sb a back** 或 **make a back for sb** 则为“弯下腰供人从自己背上跳越; 让人爬上其背以翻越墙头等”。

the last straw that breaks the camel's back n. phr.

亦作 **the last straw**, 意为“致命的烦恼; 使灾祸终于发生的细小事件; 超过负担限度的事情; 忍受的限度”。(a small trouble which follows other troubles and makes one lose patience and be unable to bear) 本习语源出于谚语: **It is the last straw that breaks the camel's back.** 骆驼能负重, 但是, 如果重量大到它无

法承受的时候,只要再加上一根稻草,它就会被压垮的。
本习语便由此而产生,并又产生了下面一条: break the camel's back (使顶不住或忍受不住; 终于造成灾祸)。

turn one's back on sb v. phr.

意为“调头不理睬某人; 避开某人”。(to turn away from sb. in an impolite way; to avoid, shun, sb) 本习语也可用 sth 替换 sb: turn one's back (up) on sth 意为“回避某事, 放弃某事”。但是, turn one's / the back 意为“逃亡; 败走”。有关 back 的习语还有: at the back of beyond 天涯海角; 穷乡僻壤。at the back of one's mind 在记忆的深处; 下意识。back and belly 前前后后; 遍及全身; 衣食。sell one's back 受贿佯败(源出于体育运动)。speak / talk through the back of one's neck 说话尖刻。what's at the back of it? 这背后有什么花样? 闷葫芦里装的什么药?

with one's back to the wall ad. phr.

亦作 having one's back to the wall, 意为“处于困境; 被迫自卫”。(in a difficult position; forced to defend oneself) 另外, set one's back against the wall 为“以寡敌众; 负隅顽抗”。

2 Blood 血液

Blood is thicker than water.

意为“疏不间亲(亲属关系才是真的)”。(The ties of family relationship are real.) 本谚语原指: 血浓于水。转义为: 疏不间亲。

draw blood v. phr.

意为“伤人感情；惹人生气”(to make sb feel hurt or angry)，而不是“抽血；输血 (infuse blood 或 blood transfusion)”。

get in one's / sb's blood v. phr.

亦作 get into one's / sb's blood，意为“(使人)惬意；受人喜爱；成为(某人)生活的一部分”。(to agree perfectly with one's / sb's feelings and desires; to become part of one's / sb's life)

have sb's blood on one's head v. phr.

意为“对于某人的死亡或不幸应负责任”。(to be responsible for sb's death or misfortune) 本习语转义于：打死人了，死者的血溅到自己脸上。

in cold blood ad. phr.

意为“冷酷无情地；残酷地；冷淡地”。(without feeling or pity; in a purposely way; coolly and deliberately)

本习语常用于：kill sb / do sth in cold blood

make bad blood between people v. phr.

亦作 breed bad blood，意为“挑拨感情；挑拨离间”。

(to cause people to feel ill will towards one another)

其中，bad blood 亦作 ill blood (anger)意为“不和；仇恨；厌恶感”而不是“坏血；败血症”(sepsis pyaemia)。

make sb's blood boil v. phr.

亦作 make the blood boil 或 get / have sb's blood up，意为“(使某人)勃然大怒；(使某人)盛怒”。(to make sb very angry)其同义习语还有：be in hot blood

大怒；激怒。make / stir sb's blood 使某人激动；使某人发火。one's blood is up. 发火；动怒。scream bloody murder 大发雷霆。

new blood n. phr.

亦作 fresh blood, 意为“新生力量；生力军；有新思想的人；家庭或社会等的新成员”。(sth or sb that gives new life or vigor, fresh energy or power) 本习语常用于：bring / infuse new blood (into sth) (to revive business, esp by introducing new talent) 意为“补充新生力量；引进新的人才，以重振事业等”。本习语转义于医学。原指输注血浆。

one's blood runs cold.

亦作：One's blood freezes. 或 One's blood turns to ice. 意为“不寒而栗；毛骨悚然”。(One is terrified or horrified) 也可转换为：freeze sb's blood, make sb's blood run cold; make sb's blood creep.

out of one's blood ad. phr.

意为“忘怀；驱除” (being separated from one's feelings, interests, or desires) 而不是“溅出血” (to spill blood). 但是，out of blood 则为“毫无生气；毫无血色” (本习语源出于狩猎运动。原指猎狗没有生气萎靡不振)；其反义习语为：in blood 富有活力 (原指猎狗矫健活跃)。

sweat blood v. phr.

意为“焦急万分；忧心忡忡；努力不懈；埋头苦干” (to be very much worried; to work very hard), 而不是

“血汗” (blood and sweat)。sweat blood 之后常跟不定式 to。如：Jim sweated blood to finish his composition in time. 吉姆埋头用功，按时完成作业。

young blood n. phr.

亦作 a blood; 意为“血气方刚的人；爱时髦的纨绔子弟”。(a vigorous man; a sporting young man) 有关 blood 的习语有：blue blood 贵族血统。half blood 混血儿；杂种马。high blood 勇气；贵族出身。hot blood 愤激；暴躁（另外，in hot / warm blood 意为“发怒地；愤激地”）。red blood 体魄健壮；精力过人；生气勃勃；勇敢。for the blood / life of me 无论如何。taste blood 初识真味；尝到甜头；因击败对手而快乐（本习语转义于：猎狗或野兽等捕杀动物以尝其味）。too rich for my blood 我消化不了。我吃不消。warm sb's blood（使某人）感到温暖或兴奋。

3 Body 人 体

a body n.

意为“人；迷人的姑娘；一群；一帮。” (a person; a charming girl; a number of) 如，She's a body. 她是个迷人的姑娘。“一群人”可说：a body of men. “老妇人”可说：an old body.

a body blow n. phr.

意为“大失所望；惨痛的失败。” (a great disappointment; a bitter failure) 本习语转义于：拳击运动或殴

斗。意为“对身上猛击一下”。后来，转义为：大失所望，惨痛的失败。“他大失所望。”可说：It came as a body blow to him.

a foreign body n.phr.

亦作 a foreign matter, 意为“异物（医学专用语），”（a speck of dirt）而不是什么“外国人”（a foreigner）。

“眼睛中的异物”为“a foreign body in the eye”。

in a body ad.phr.

意为“全体；全部；整个”。（all together; as a whole）

但是，in body 则为“亲自；自行”（in person）

keep body and soul together v.phr.

意为“养活自己；生存；勉强度日。”（to remain alive; to keep alive; to survive）但是，body and soul 或 soul and body 则为“尽力地”。另外，有关 body 的习语还有：body language 姿势，不由自主的举动（用以传达信息）。body forth 象征；给…以形象。busy-body 多嘴多舌爱管闲事的人。the body politic 国家。the body English 意为“打高尔夫球时将球打出后，扭转身体以期球能落到所需的方向”。

4 Bone 骨头

a bone of contention n.phr.

意为“争执的原因（问题，题目）。”（a matter of sharp division between two people; a cause of a quarrel）
本习语转义于：两条狗为一块骨头而争斗。本

习语常用于: (I) have a bone of contention with (you).

a bone to pick n. phr.

亦作 a crow to pick/pluck, 意为“有争执要解决, 有不满要申诉; 你争我夺的原因或东西”。(a matter of dispute that must be discussed; a reason for dispute; sth to complain of or argue about) a bone to pick 的由来有两种解释: 一种解释是: 一个人邀请另一人吃肉。骨头上有肉要剔, 一人主张用刀剔, 另一人则认为用手剔, 两方意见不一, 进行争论。由此出现本习语“有争论要解决”。另一种解释比较简单: a bone to pick = a bone of contention (相当于争论的原因或东西)。本习语不宜用于重大而严肃的争论。本习语最早记载于1565年, 不过当时的含义是:

“to do what was done before; or to busy oneself in a needless employment”本习语常用于: have a bone to pick with sb

bred in the bone a. phr.

亦作 (bred) in the/sb's bone, 意为“天性如此; 习惯成自然”。(belonging to sb's natural form of character, esp from early teaching or long habit; natural from belief or habit; believing deeply) 本习语源出于谚语: what is bred in the bone will not go out of the flesh. 生来的习惯改不掉; 习惯成自然。

feel in one's bones v. phr.

亦作 know in one's bones, 意为“预感; 直觉; 没有

理性根据的内心感觉”。(to have an idea or feeling but not know why; to have a strong conviction apart from, and perhaps not supported by reasons one could formulate) feel in one's bones之中的 feel 之后省略了 it 或 sth. 对于感觉来说 feel it 无疑比 think it 强。但是,令人费解的是:使人有感觉的不应是骨头(bone),而应是大脑。(brain)。不过,在英语习语中,经常用 the heart, the breast, the bosom, the chest 等来表示人的思想或感情,而不用 the head 或 the brain。由此可见,用 one's bones 来表示人的思想或感情也属于英美人士的习惯了。

have a bone in the leg v. phr.

亦作 have a bone in one's/the arm, 意为“累得走不动;腿都抬不起了”。(常作为不愿做某事或不愿离开借口。)(to be tired)

make no bones v. phr.

意为“毫不犹豫;毫不掩饰”。(not to hesitate)本习语可能指:一个人在喝肉汤时,没有注意到偶然在肉汤里留下小碎骨屑,但他却不加思索地连汤带骨屑一起喝下去了。在 make no bones 中, make = cause to be。“毫不犹豫地做某事”可说: make no bones about (of/to) (doing)sth 但是, make old bones 则为“活到老年”(几乎总是用于否定句中: will not make old bones 不会活得很久)

skin and bones n. phr.

意为“皮包骨头;骨瘦如柴。”(a person or animal that is very thin; sb very skinny) “骨瘦如柴的人”可说: